

## ولادة يسوع المسيح

<sup>1</sup>وَفِي تِلْكَ الْآيَّامِ صَدَرَ أَمْرٌ مِنْ أَوْغُسْطُسَ قَيْصَرٍ يَأْنِ يُكْتَسَبُ كُلُّ الْمَسْكُونَةِ. <sup>2</sup>وَهَذَا الْإِكْتِسَابُ الْأَوَّلُ جَرَى إِذْ كَانَ كِيرِينْيُوسُ وَالِي سُورِيَّةَ. <sup>3</sup>فَدَهَبَ الْجَمِيعُ لِيُكْتَسَبُوا، كُلُّ وَاحِدٍ إِلَى مَدِينَتِهِ. <sup>4</sup>فَصَعِدَ يُوسُفُ أَيْضًا مِنَ الْجَلِيلِ إِلَى مَدِينَةِ النَّاصِرَةِ إِلَى الْيَهُودِيَّةِ إِلَى مَدِينَةِ دَاوُدَ الَّتِي تُدْعَى بَيْتَ لَحْمٍ لِكَوْنِهِ مِنْ بَيْتِ دَاوُدَ وَعَشِيرَتِهِ، <sup>5</sup>لِيُكْتَسَبَ مَعَ مَرْيَمَ امْرَأَتِهِ الْمَخْطُوبَةِ وَهِيَ حَبْلَى. <sup>6</sup>وَبَيْنَمَا هُمَا هُنَاكَ تَمَّتْ أَيَّامُهَا لِتِلْدَةٍ، <sup>7</sup>فَوَلَدَتْ ابْنَهَا الْبَكْرَ وَقَمَطْنَتْهُ وَأَصْجَعْنَتْهُ فِي الْمِدْوَدِ إِذْ لَمْ يَكُنْ لَهُمَا مَوْضِعٌ فِي الْمَنْزِلِ.

## الرعاة يزورون يسوع

<sup>8</sup>وَكَانَ فِي تِلْكَ الْكُورَةِ رُعَاةٌ مُتَبَدِّلِينَ يَحْرُسُونَ حِرَاسَاتِ اللَّيْلِ عَلَى رَعِيَّتِهِمْ. <sup>9</sup>وَإِذَا مَلَاكُ الرَّبِّ وَقَفَ بِهِمْ وَمَجَّدَ الرَّبُّ أَصَاءَ حَوْلَهُمْ فَخَافُوا خَوْفًا عَظِيمًا. <sup>10</sup>فَقَالَ لَهُمُ الْمَلَاكُ: لَا تَخَافُوا، فَهَا أَنَا أَبَشِّرُكُمْ بِفَرَحٍ عَظِيمٍ يَكُونُ لِجَمِيعِ الشَّعْبِ. <sup>11</sup>أَنَّهُ وَلَدَ لَكُمْ الْيَوْمَ فِي مَدِينَةِ دَاوُدَ مُخَلَّصٌ هُوَ الْمَسِيحُ الرَّبُّ. <sup>12</sup>وَهَذِهِ لَكُمْ الْعَلَامَةُ: تَجِدُونَ طِفْلًا مُقَمَّطًا مُضْجَعًا فِي مِدْوَدٍ. <sup>13</sup>وَطَهَّرَ بَعْنَةً مَعَ الْمَلَاكِ جُمْهُورٌ مِنَ الْجُنْدِ السَّمَاوِيِّ مُسَبِّحِينَ اللَّهَ وَقَائِلِينَ: <sup>14</sup>الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْأَعَالِي وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَبِالنَّاسِ الْمَسْرَّةُ.

<sup>15</sup>وَلَمَّا مَضَتْ عَنْهُمْ الْمَلَائِكَةُ إِلَى السَّمَاءِ قَالَ الرِّجَالُ الرُّعَاةُ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: لِنَذْهَبِ الْآنَ إِلَى بَيْتِ لَحْمٍ وَنَنْظُرَ هَذَا الْأَمْرَ الْوَاقِعَ الَّذِي أَعْلَمْنَا بِهِ الرَّبُّ. <sup>16</sup>فَجَاءُوا مُسْرِعِينَ وَوَجَدُوا مَرْيَمَ وَيُوسُفَ وَالطِفْلَ مُضْجَعًا فِي الْمِدْوَدِ. <sup>17</sup>فَلَمَّا رَأَوْهُ أَحْبَبُوا بِالْكَلَامِ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ عَنْ هَذَا الصَّبِيِّ. <sup>18</sup>وَكُلُّ الَّذِينَ سَمِعُوا تَعَجَّبُوا مِمَّا قِيلَ لَهُمْ مِنَ الرُّعَاةِ. <sup>19</sup>وَأَمَّا مَرْيَمُ فَكَانَتْ تَحْفَظُ جَمِيعَ هَذَا الْكَلَامِ مُتَفَكِّرَةً بِهِ فِي قَلْبِهَا. <sup>20</sup>ثُمَّ رَجَعَ الرُّعَاةُ وَهُمْ يُمَجِّدُونَ اللَّهَ وَيُسَبِّحُونَهُ عَلَى كُلِّ مَا سَمِعُوهُ وَرَأَوْهُ كَمَا قِيلَ لَهُمْ.

## تقديم يسوع وحنانه في الهيكل

<sup>21</sup>وَلَمَّا تَمَّتْ ثَمَانِيَةُ أَيَّامَ لِيُخَنِّتُوا الصَّبِيَّ سَمِّيَ يَسُوعَ، كَمَا تَسَمَّى مِنَ الْمَلَاكِ قَبْلَ أَنْ حِيلَ بِهِ فِي الْبَطْنِ. <sup>22</sup>وَلَمَّا تَمَّتْ أَيَّامُ تَطْهِيرِهَا حَسَبَ شَرِيعَةِ مُوسَى صَعِدُوا بِهِ إِلَى أُورُسَلِيمَ لِيُعَدِّمُوهُ لِلرَّبِّ، كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ فِي تَامُوسِ الرَّبِّ: "أَنْ كُلَّ ذَكَرٍ، قَاتِحِ رَجِمٍ، يُدْعَى قُدُّوسًا لِلرَّبِّ"، <sup>24</sup>وَلَكِنِّي بَعَدُّمُوهَا دَبِيحَةً كَمَا قِيلَ فِي تَامُوسِ الرَّبِّ: "زَوْجٌ يَمَامٍ أَوْ فَرْحَنِي حَمَامٍ".

<sup>1</sup>And it came to pass in those days, that there went out a decree from Caesar Augustus, that all the world should be taxed. <sup>2</sup>(And this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.) <sup>3</sup>And all went to be taxed, every one into his own city. <sup>4</sup>And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judaea, unto the city of David, which is called Bethlehem; (because he was of the house and lineage of David:) <sup>5</sup>To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child. <sup>6</sup>And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered. <sup>7</sup>And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn. <sup>8</sup>And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night. <sup>9</sup>And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid. <sup>10</sup>And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people. <sup>11</sup>For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord. <sup>12</sup>And this shall be a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger. <sup>13</sup>And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying, <sup>14</sup>Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men. <sup>15</sup>And it came to pass, as the angels were gone away from them into

heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us.<sup>16</sup> And they came with haste, and found Mary, and Joseph, and the babe lying in a manger.<sup>17</sup> And when they had seen it, they made known abroad the saying which was told them concerning this child.<sup>18</sup> And all they that heard it wondered at those things which were told them by the shepherds.<sup>19</sup> But Mary kept all these things, and pondered them in her heart.<sup>20</sup> And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told unto them.<sup>21</sup> And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called JESUS, which was so named of the angel before he was conceived in the womb.<sup>22</sup> And when the days of her purification according to the law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present him to the Lord; (As it is written in the law of the Lord, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord;)<sup>24</sup> And to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons.<sup>25</sup> And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; and the same man was just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Ghost was upon him.<sup>26</sup> And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ.<sup>27</sup> And he came by the Spirit into the temple: and when the parents

وَكَانَ رَجُلٌ فِي أُورُشَلِيمَ اسْمُهُ سِمْعَانُ، وَهَذَا الرَّجُلُ كَانَ بَارًّا تَقِيًّا يَنْتَظِرُ تَعْرِيفَ إِسْرَائِيلَ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ كَانَ عَلَيْهِ.<sup>26</sup> وَكَانَ قَدْ أُوحِيَ إِلَيْهِ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ أَنَّهُ لَا يَرَى الْمَوْتَ قَبْلَ أَنْ يَرَى مَسِيحَ الرَّبِّ.<sup>27</sup> فَأَتَى بِالرُّوحِ إِلَى الْهَيْكَلِ، وَعِنْدَمَا دَخَلَ بِالصَّبِيِّ يَسُوعَ أَبَوَاهُ لِيَصْنَعَا لَهُ حَسَبَ عَادَةِ النَّامُوسِ،<sup>28</sup> أَخَذَهُ عَلَى ذِرَاعَيْهِ وَبَارَكَ اللَّهَ وَقَالَ: <sup>29</sup>الآن تَطْلِقُ عَبْدَكَ، يَا سَيِّدُ، حَسَبَ قَوْلِكَ سَلَامًا، لِأَنَّ عَيْنِي قَدْ أَبْصَرْتَ خَلَاصَكَ<sup>31</sup> الَّذِي أَعْدَدْتَهُ قُدَّامَ وَجْهِ جَمِيعِ السُّعُوبِ،<sup>32</sup> نَوْرَ إِغْلَانٍ لِلْأَمَمِ وَمَجْدًا لِشُعْبِكَ إِسْرَائِيلَ.<sup>33</sup> وَكَانَ يُوسُفُ وَأُمُّهُ يَتَعَجَّبَانِ مِمَّا قِيلَ فِيهِ.<sup>34</sup> وَبَارَكُهُمَا سِمْعَانُ وَقَالَ لِمَرْتَمَ، أُمُّهُ: هَا إِنَّ هَذَا قَدْ وُضِعَ لِسُفُوطٍ وَقِيَامٍ كَثِيرِينَ فِي إِسْرَائِيلَ وَلِعَلَّامَةٍ تُقَاوَمُ،<sup>35</sup> وَأَنْتِ أَيْضًا بَجُورٍ فِي نَفْسِكَ سَيِّفُ، لِتُغْلَنَ أَفْكَارُ مِنْ قُلُوبٍ كَثِيرَةٍ.

وَكَانَتْ نَبِيَّةً، حَتَّى بَنَتْ قَنُوتَيْلَ مِنْ سَبْطِ أَشِيرَ، وَهِيَ مُتَقَدِّمَةٌ فِي أَيَّامٍ كَثِيرَةٍ، قَدْ عَاشَتْ مَعَ رُوحٍ سَنَعٍ سِنِينَ بَعْدَ بُكَورِ نَبِيِّهَا،<sup>37</sup> وَهِيَ أُمَلَّتْ نَحْوَ أَرْبَعٍ وَتَمَائِينَ سَنَةً، لَا تُفَارِقُ الْهَيْكَلَ، عَابِدَةً بِأَصْوَامٍ وَطَلِبَاتٍ لَيْلًا وَنَهَارًا.<sup>38</sup> فَهِيَ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ وَقَفَتْ تُسَبِّحُ الرَّبَّ وَتَكَلِّمَتْ عَنْهُ مَعَ جَمِيعِ الْمُتَنْظِرِينَ فِدَاءً فِي أُورُشَلِيمَ.

### الرجوع الى الناصرة ويسوع الصبي في الهيكل

<sup>39</sup>وَلَمَّا أَكْمَلُوا كُلَّ شَيْءٍ حَسَبَ نَامُوسِ الرَّبِّ رَجَعُوا إِلَى الْجَلِيلِ إِلَى مَدِينَتِهِمُ النَّاصِرَةِ.<sup>40</sup> وَكَانَ الصَّبِيُّ يَنْمُو وَيَتَقَوَّى بِالرُّوحِ مُمْتَلِئًا حِكْمَةً، وَكَانَتْ نِعْمَةُ اللَّهِ عَلَيْهِ.<sup>41</sup> وَكَانَ أَبَوَاهُ يَذْهَبَانِ كُلَّ سَنَةٍ إِلَى أُورُشَلِيمَ فِي عِيدِ الْفِصْحِ.<sup>42</sup> وَلَمَّا كَانَتْ لَهُ اثْنَا عَشْرَةَ سَنَةً صَعِدُوا إِلَى أُورُشَلِيمَ كَعَادَةِ الْعِيدِ.<sup>43</sup> وَبَعْدَمَا أَكْمَلُوا الْيَّامَ بَقِيَ عِنْدَ رُجُوعِهِمَا الصَّبِيُّ يَسُوعُ فِي أُورُشَلِيمَ، وَيُوسُفُ وَأُمُّهُ لَمْ يَعْلَمَا.<sup>44</sup> وَإِذْ طَلَّاهُ بَيْنَ الرُّفَقَةِ ذَهَبًا مَسِيرَةَ يَوْمٍ وَكَانَا يَطْلُبَانِهِ بَيْنَ الْأَقْرِبَاءِ وَالْمَعَارِفِ.<sup>45</sup> وَلَمَّا لَمْ يَجِدَاهُ رَجَعَا إِلَى أُورُشَلِيمَ يَطْلُبَانِهِ.<sup>46</sup> وَبَعْدَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ وَجَدَاهُ فِي الْهَيْكَلِ جَالِسًا فِي وَسْطِ الْمُعَلِّمِينَ يَسْمَعُهُمْ وَيَسْأَلُهُمْ.<sup>47</sup> وَكُلُّ الَّذِينَ سَمِعُوهُ يَهْتَوُونَ مِنْ فَهْمِهِ وَأَجْوَبَتِهِ.<sup>48</sup> فَلَمَّا أَبْصَرَاهُ ائْتَدَسَا، وَقَالَتْ لَهُ أُمُّهُ: يَا بُنَيَّ، لِمَاذَا فَعَلْتَ بِنَا هَكَذَا؟ هُوَذَا أَبُوكَ وَأَنَا كُنَّا نَطْلُبُكَ مُعَذِّبِينَ؟<sup>49</sup> فَقَالَ لَهُمَا: لِمَاذَا كُنْتُمَا تَطْلُبَانِي؟ أَلَمْ تَعْلَمَا أَنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ أَكُونَ فِي مَا لِأَبِي؟<sup>50</sup> فَلَمْ يَفْهَمَا الْكَلَامَ

brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law,<sup>28</sup> Then took he him up in his arms, and blessed God, and said,<sup>29</sup> Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word:<sup>30</sup> For mine eyes have seen thy salvation,<sup>31</sup> Which thou hast prepared before the face of all people;<sup>32</sup> A light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel.<sup>33</sup> And Joseph and his mother marvelled at those things which were spoken of him.<sup>34</sup> And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this child is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against;<sup>35</sup> (Yea, a sword shall pierce through thy own soul also,) that the thoughts of many hearts may be revealed.<sup>36</sup> And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Aser: she was of a great age, and had lived with an husband seven years from her virginity;<sup>37</sup> And she was a widow of about fourscore and four years, which departed not from the temple, but served God with fastings and prayers night and day.<sup>38</sup> And she coming in that instant gave thanks likewise unto the Lord, and spake of him to all them that looked for redemption in Jerusalem.<sup>39</sup> And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.<sup>40</sup> And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom: and the grace of God was upon him.<sup>41</sup> Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the passover.<sup>42</sup> And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem after the

الَّذِي قَالَهُ لَهُمَا. <sup>51</sup> ثُمَّ تَرَلَّ مَعَهُمَا وَجَاءَ إِلَى النَّاصِرَةِ وَكَانَ خَاضِعًا لَهُمَا. وَكَانَتْ أُمُّهُ تَحْقِطُ جَمِيعَ هَذِهِ الْأُمُورِ فِي قَلْبِهَا. <sup>52</sup> وَأَمَّا يَسُوعُ فَكَانَ يَتَقَدَّمُ فِي الْحِكْمَةِ وَالْقَامَةِ وَالنُّعْمَةِ عِنْدَ اللَّهِ وَالنَّاسِ.

custom of the feast.<sup>43</sup> And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not of it.<sup>44</sup> But they, supposing him to have been in the company, went a day's journey; and they sought him among their kinsfolk and acquaintance.<sup>45</sup> And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him.<sup>46</sup> And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions.<sup>47</sup> And all that heard him were astonished at his understanding and answers.<sup>48</sup> And when they saw him, they were amazed: and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I have sought thee sorrowing.<sup>49</sup> And he said unto them, How is it that ye sought me? wist ye not that I must be about my Father's business?<sup>50</sup> And they understood not the saying which he spake unto them.<sup>51</sup> And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them: but his mother kept all these sayings in her heart.<sup>52</sup> And Jesus increased in wisdom and stature, and in favour with God and man.